



## CHAPITRE 18

## CHAPTER 18

Loi modifiant la Loi concernant les écoles  
d'architecture et des beaux-arts

An Act to amend the Act respecting  
Schools of Architecture and Fine Arts

[Sanctionnée le 31 juillet 1964]

[Assented to 31st July 1964]

SA MAJESTÉ, de l'avis et du consente-  
ment du Conseil législatif et de l'As-  
semblée législative de Québec, décrète ce  
qui suit:

HER MAJESTY, with the advice and  
consent of the Legislative Council  
and of the Legislative Assembly of Que-  
bec, enacts as follows:

S. R.,  
c. 59A, ti-  
tre remp.

**1.** Le titre de la Loi concernant les  
écoles d'architecture et des beaux-arts  
(Statuts refondus, 1941, chapitre 59A,  
édicte par l'article 1 de la loi 8-9 Elizabeth  
II, chapitre 44), est remplacé par le sui-  
vant:

**1.** The title of the Act respecting R. S.,  
Schools of Architecture and Fine Arts c. 59A,  
(Revised Statutes, 1941, chapter 59A, title re-  
enacted by section 1 of the act 8-9 Eliza- placed.  
beth II, chapter 44), is replaced by the  
following:

“LOI DES ÉCOLES DES BEAUX-ARTS”.

“FINE ARTS SCHOOLS ACT”.

Id., aa. 1  
à 11, ab.

**2.** Les articles 1 à 11 de la dite loi sont  
abrogés.

**2.** Sections 1 to 11 of the said act are Id., ss.  
repealed. 1-11,  
repealed.

Id., a. 18,  
remp.

**3.** L'article 18 de la dite loi est rem-  
placé par le suivant:

**3.** Section 18 of the said act is replaced Id., s. 18,  
by the following: replaced.

Fonctions  
du conseil  
pédago-  
gique.

“**18.** Le conseil pédagogique est un  
corps consultatif qui étudie les problèmes  
d'enseignement de l'école et suggère les  
solutions appropriées, renseigne le direc-  
teur sur toutes les questions que ce dernier  
lui soumet et remplit toutes les fonctions  
que peut lui attribuer le ministre de l'édu-  
cation.

“**18.** The pedagogical council shall be Functions  
of peda-  
gogical  
council.  
a consulting body which shall study the  
educational problems of the school and  
suggest appropriate solutions, inform the  
director on any matter submitted to it  
by him and perform all the duties which  
may be assigned to it by the Minister of  
Education.

Rémuné-  
ration des  
membres.

Les membres de ce conseil qui ne font  
pas partie du service civil reçoivent, dans  
l'exécution de leurs fonctions et en cette  
qualité, les honoraires que le lieutenant-  
gouverneur en conseil peut fixer et le rem-  
boursement de leurs frais de déplacement  
et de subsistance hors du lieu de leur

The members of such council who are Remun-  
eration of  
members.  
not civil servants shall receive, for the  
performance of their duties and in such  
capacity, such fees as the Lieutenant-  
Governor in Council may fix and the reim-  
bursement of their travelling and susten-  
ance expenses away from the place of

résidence. Les membres qui font partie du service civil peuvent être rétribués selon les dispositions de la Loi du service civil."

their residence. The members who are civil servants may be paid in accordance with the provisions of the Civil Service Act."

S.R., 59A,  
a. 21,  
mod.

**4.** L'article 21 de la dite loi est modifié en remplaçant dans les deux premières lignes les mots et chiffres "Les directeurs généraux visés aux articles 3 et 13" par les mots et chiffre "Le directeur général visé à l'article 13".

**4.** Section 21 of the said act is amended by replacing the words and figures "The directors-general contemplated in sections 3 and 13" in the first two lines, by the words and figures "The director-general contemplated in section 13".

R.S.,  
c. 59A,  
s. 21, am.

Id., a. 23,  
mod.

**5.** L'article 23 de la dite loi est modifié:

**5.** Section 23 of the said act is amended:

Id., s. 23,  
am.

a) en retranchant, dans les sixième et septième lignes du premier alinéa, les mots "de chaque école respectivement";

a. by striking out the words "of each school respectively" in the sixth and seventh lines of the first paragraph;

b) en retranchant, dans la sixième ligne du second alinéa, le mot "intéressé".

b. by striking out the word "concerned" in the fifth line of the second paragraph.

Id., a. 24,  
remp.

**6.** L'article 24 de la dite loi est remplacé par le suivant:

**6.** Section 24 of the said act is replaced by the following:

Id., s. 24,  
replaced.

Entente  
pour l'affi-  
liation.

"**24.** Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, aux conditions qu'il détermine, autoriser le ministre de l'éducation à conclure une entente avec l'Université Laval, pour l'affiliation de l'École des beaux-arts de Québec à cette université et, avec l'Université de Montréal, pour l'affiliation de l'École des beaux-arts de Montréal à cette université."

"**24.** The Lieutenant-Governor in Council, on such conditions as he shall determine, may authorize the Minister of Education to enter into an agreement with Laval University, for the affiliation of the School of Fine Arts of Quebec to such university and with Montreal University, for the affiliation of the School of Fine Arts of Montreal to such university."

Agree-  
ments for  
affiliation.

Cession de  
l'ameuble-  
ment, etc.

**7.** Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, aux conditions qu'il détermine, autoriser le ministre de l'éducation à céder à l'Université Laval et l'Université de Montréal, l'ameublement, l'outillage, les fournitures, le fonds de bibliothèque et les autres biens mobiliers affectés à l'usage de l'École d'architecture de Québec et de l'École d'architecture de Montréal.

**7.** The Lieutenant-Governor in Council, on such conditions as he determines, may authorize the Minister of Education to convey to Laval University and Montreal University, the furniture, equipment, supplies, library collections and other moveable property appropriated for the use of the Quebec School of Architecture and the Montreal School of Architecture.

Convey-  
ance of  
furniture,  
etc.

Usage,  
etc., des  
immeu-  
bles.

Il peut également l'autoriser à conclure, avec chacune de ces universités, une convention concernant l'usage et l'administration des immeubles affectés à ces écoles.

He may also authorize him to make an agreement with each of such universities respecting the use and management of the immoveables assigned to such schools.

Use, etc.,  
of immo-  
veables.

Subven-  
tions.

**8.** Le lieutenant-gouverneur en conseil peut autoriser le ministre des finances à accorder à l'Université Laval et à l'Université de Montréal des subventions au montant total ne dépassant pas le solde non dépensé des crédits votés pour l'année

**8.** The Lieutenant-Governor in Council may authorize the Minister of Finance to grant subsidies to Laval University and Montreal University up to a total amount not exceeding the unexpended balance of the appropriations voted for the fiscal

Subsidies.

financière 1964-65 et attribués à l'École d'architecture de Québec et à l'École d'architecture de Montréal.

year 1964-65 and allotted to the Quebec School of Architecture and the Montreal School of Architecture.

Entrée en  
vigueur.

**9.** La présente loi entre en vigueur à la date qui sera fixée par proclamation du lieutenant-gouverneur en conseil.

**9.** This act shall come into force on a <sup>Coming</sup> date to be fixed by proclamation of the <sup>into force.</sup> Lieutenant-Governor in Council.